

***De la diversité culturelle au dynamisme littéraire***  
***Des voix marocaines francophones de Afaf Zaid***

Vers une dimension transnationale et transculturelle de la littérature  
marocaine francophone

Bouchra Benbella  
Université Moulay Ismaïl, Meknès, Maroc

Afaf Zaid, professeure de l'enseignement supérieur et spécialiste des littératures francophones et de leurs nouvelles tendances, vient de publier chez les éditions L'Harmattan, son premier livre intitulé *De la diversité culturelle au dynamisme littéraire. Voix marocaines francophones*. Dans cet essai qui s'étale sur 274 pages, l'auteure montre par l'analyse d'une vingtaine de textes, que la francophonie marocaine est profondément marquée par la diversité qui présente un vaste réseau où s'exerce un dialogue des cultures reflétant une interaction constante avec d'autres cultures, d'autres identités et d'autres langues. De fait, la littérature marocaine francophone, ce singulier pluriel, s'affranchit des frontières géographiques et culturelles vers un interculturel, voire un transculturel basé d'abord sur une profonde connaissance de soi et de sa culture « afin de la trans/cender d'une part, et de la trans/vaser d'autre part, donc la trans/mettre, à l'altérité. Ainsi se créent des ponts de compréhension, d'appréciation, de tolérance, de paix entre moi et les autres, la culture d'un pays à l'autre dans son intraitable différence ».<sup>1</sup> Cette diversité culturelle est concomitante d'un dynamisme littéraire témoignant de la prolifération continue d'une production littéraire riche et diverse ainsi que l'apparition de nouvelles voix marocaines aussi bien féminines que masculines, au Maroc ou ailleurs, s'essayant à de nouvelles dimensions esthétiques et thématiques.

Ainsi, le lecteur de cet ouvrage verra défiler des noms connus sur la scène littéraire nationale et internationale tels que Driss Chraïbi, Abdellatif Laâbi, Tahar Benjelloun, Abdelhak Serhane, Fatéma Mernissi, Najib Redouane, Mahi Binebine, Nouzha Fassi Fihri, Nadia Chafik; et d'autres qui, récemment, se sont engagés sur le chemin de la littérature comme Kamal Benkirane, Saida Mounaïm et Baba Sahbi. Ces voix et d'autres témoignent à bien des égards de l'inscription du fait littéraire marocain dans une dynamique extrême contemporaine. Formes hybrides, intergénéricité, inter/hypertextualité, polyphonie, mixité linguistique et oraliture, telles sont quelques aspects de l'esthétique du divers développés dans l'écriture romanesque du corpus choisi pour l'étude dans cet ouvrage. Une diversité thématique y est aussi relevée : la déperdition de la société marocaine en mal d'éthique, la fiction comme ancrage d'un réel social, l'histoire en tant que source d'identification individuelle et collective, la dialectique du local et de l'universel, l'histoire des migrations interafricaines, la symbolique des espaces vécus, la ville en tant que lieu de mémoire et de perte, l'identité interculturelle et inter-linguistique dans son cadre humaniste et universaliste.

« Le paysage littéraire francophone marocain offre de nouveaux enjeux aux lettres mondiales, élargissant, dans des investigations inouïes, l'espace de l'œuvre pour atteindre des horizons culturels différents », c'est avec ce constat très prometteur que Afaf Zaid clôt son ouvrage : une belle et enrichissante déambulation dans les sentiers de cette littérature dont elle a su montrer avec brio la vitalité, le dynamisme et la diversité.

---

<sup>1</sup> - Hédi Bouraoui, *Transpoétique. Éloge du nomadisme*. Montréal : Mémoire d'encrier, 2005, p.10